

ACCORD INTERNATIONAL DE COOPÉRATION PÉDAGOGIQUE
entre
L'École Nationale d'Ingénieurs de Metz de l'Université de Lorraine
et
l'Université de Guadalajara

ACUERDO INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN PEDAGÓGICA
entre
La Escuela Nacional de Ingenieros de Metz de la Universidad de Lorraine
y
La Universidad de Guadalajara

L'Université de Lorraine (UL), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, France, SIRET n° 13001550600012, représentée par son Président en exercice, Monsieur Pierre MUTZENHARDT, et plus particulièrement, sa composante : l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz (ENIM), sise 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, représentée par son directeur, Pierre CHEVRIER, membre du Collégium Lorraine-Institut National Polytechnique (L-INP), dirigé par Monsieur Pascal TRIBOULOT,

Et

L'Université de Guadalajara (UDEG), Organisme Public décentralisé du Gouvernement de l'Etat de Jalisco, doté de l'autonomie, de la personnalité juridique et du patrimoine propres conformément aux dispositions de l'article 1 de sa Loi organique, publiée par l'Exécutif local le 15 janvier 1994, en exécution du décret n° 15.319 du H. Congrès de l'Etat de Jalisco, sis Av. Juárez No. 976, Colonia Centro, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, Mexique, représentée par son Recteur General en exercice, le docteur Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ, assisté par du Secrétaire Général M. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA.

La Université de Lorraine (UL), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, creado bajo la forma de un centro de investigación superior, ubicada en 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, Francia, SIRET n° 130015 50600012, representada por su presidente en funciones, Don Pierre MUTZENHARDT, y en particular su integrante: la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (ENIM), ubicada en 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, representada por su Director, Pierre CHEVRIER, miembro del Collégium Lorena-Instituto Nacional Politécnico (L-INP), dirigido por don Pascal TRIBOULOT,

Y

La Universidad de Guadalajara (UDEG), Organismo Público Descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1° de su Ley Orgánica, publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco, ubicada en Av. Juárez No. 976, Colonia Centro, C.P. 44100, Guadalajara, Jalisco, México, representada por su Rector General en funciones, el Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ, asistido por el Secretario General, el Mtro. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA.



Ci-après désignées individuellement par « Partie » ou collectivement par « Parties », conviennent de mettre en place cet accord international de coopération pédagogique qui sera régi par les clauses ci-dessous énumérées en suivant ces

CONSIDÉRATIONS PRÉALABLES

Vu la participation des deux institutions dans le programme de coopération binational « Mexique France Ingénieurs Technologie » (MEXFITEC), coordonné conjointement par le Secrétariat d'État de l'Éducation (sous la tutelle du Secrétariat de l'Éducation Publique des États Unis Mexicains), pour la partie mexicaine, et la Conférence des Directeurs des Écoles Françaises d'Ingénieurs (sous la tutelle du Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation ainsi que du Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères), pour la partie française,

Vu l'intérêt réciproque démontré en 2018 dans le Vème Forum MEXFITEC, qui s'est déroulé à Bayonne (France), afin d'initier une coopération stratégique,

Vu la première visite institutionnelle promue par l'ENIM et suivie d'une réunion de travail célébrée à Guadalajara en novembre 2019,

Il est convenu ce qui suit :

CLAUSES

Article 1 : Objectifs

Les membres susnommés décident d'entreprendre une action de coopération en matière de formation pour permettre que les étudiants des deux institutions puissent effectuer une mobilité équivalente à un semestre pédagogique du cursus d'Ingénierie de l'UDEG et du cursus d'Ingénierie de l'ENIM. De même, les enseignements suivis dans le cadre du programme de formation dans l'un des deux établissements seront reconnus et validés par l'autre Partie selon chaque régime de crédits en vigueur.

Article 2 : Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants bénéficiaires s'élève à trois (3) étudiants par an pour chaque

De ahora en adelante designadas individualmente como "Parte" o colectivamente como "Partes", acuerdan suscribir el presente acuerdo internacional de cooperación pedagógica, el cual se regirá por las cláusulas más abajo numeradas siguiendo estas

CONSIDERACIONES PREVIAS

Vista la participación de ambas instituciones en el programa de cooperación bilateral "México Francia Ingenieros Tecnología" (MEXFITEC), coordinado conjuntamente por la Secretaría de Estado de Educación (bajo tutela de la Secretaría de Educación Pública de los Estados Unidos Mexicanos), por parte mexicana, y la Conferencia de Directores de Escuelas Francesas de Ingenieros (bajo tutela del Ministerio de la Enseñanza Superior, de la Investigación y de la Innovación), por parte francesa,

Visto el interés recíproco demostrado en 2018 en el Vº Foro MEXFITEC, que tuvo lugar en Bayona (Francia), con el fin de iniciar una cooperación estratégica,

Vista la primera visita institucional impulsada por la ENIM y seguida de una reunión de trabajo celebrada en Guadalajara en noviembre de 2019,

Se acuerdan las siguientes:

CLÁUSULAS

Artículo 1: Objetivos

Los miembros nombrados anteriormente deciden llevar a cabo una acción de cooperación en materia de formación para permitir que el estudiantado de ambas instituciones efectúe una movilidad correspondiente a un semestre pedagógico de las Licenciaturas de Ingeniería de la UDEG y de la carrera de Ingeniería de la ENIM. Así mismo, el programa académico seguido en el marco de esta cooperación en uno de los dos establecimientos será reconocido y validado por la otra Parte según cada régimen de créditos en vigor.

Artículo 2: Número de estudiantes

El número de estudiantes beneficiarios será de tres (3) estudiantes por año para cada

établissement.

Article 3 : Procédure de sélection

Les candidats sélectionnés par les établissements d'origine qui souhaitent réaliser un semestre pédagogique à l'étranger devront faire preuve d'une grande motivation et d'un esprit entreprenant ainsi qu'être capables de représenter les valeurs de leur pays d'origine à l'étranger.

Les candidatures des étudiants de l'ENIM devront arriver à l'UDEG au mois de mai pour pouvoir initier leurs études au mois de octobre. Les candidatures des étudiants de l'UDEG devront être envoyées à l'ENIM au mois d'octobre pour pouvoir démarrer leurs études en janvier.

Le jury chargé de la sélection évaluera les candidatures et choisira les candidats en suivant plusieurs critères.

3-1. Les élèves de l'ENIM doivent :

- pouvoir attester de connaissances suffisantes en espagnol, la langue du pays d'accueil ; le niveau B1 doit être déjà acquis dans cette langue ou être en cours d'acquisition avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir validé un niveau B2 en anglais avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir validé le semestre S7 de l'ENIM ainsi que pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées et des séquences industrielles réalisées.

3-2. Les élèves de l'UDEG doivent :

- justifier d'un niveau minimum B1 en français soit par un test de langue (TCF ou TEF), soit par un diplôme de type DELF ou DALF, soit par une attestation délivrée par l'Alliance Française ;
- avoir également validé au minimum le niveau B1 en anglais ;
- avoir terminé au moins 40 % des crédits correspondant au programme universitaire au moment de la demande de l'UDEG et pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées.

Les Parties définissent le programme des matières à suivre dans chacune des institutions. Chaque année, au moins trois (3) mois avant le début du semestre universitaire, la liste des étudiants participant au programme semestriel sera communiquée par les coordinateurs aux partenaires respectifs avec le souci de parvenir à un échange équilibré pour chaque institution. La candidature des étudiants doit être approuvée par chaque partenaire et doit être soumise au jury d'admission de l'établissement

establecimiento.

Artículo 3: Procedimiento de selección

Los candidatos seleccionados por la institución de origen que deseen efectuar un semestre pedagógico en el exterior deberán demostrar una verdadera motivación y un espíritu emprendedor como así también su capacidad de representar los valores de su país en el extranjero.

Las postulaciones de los estudiantes de la ENIM deberán llegar a la UDEG en el mes de mayo para poder iniciar sus estudios en el mes de octubre. Las postulaciones de los estudiantes de la UDEG deberán enviarse a la ENIM en el mes de octubre para poder comenzar sus estudios en enero. El tribunal encargado de la selección evaluará las candidaturas y elegirá a los candidatos siguiendo varios criterios.

3-1. Los estudiantes de la ENIM deben:

- poder garantizar conocimientos suficientes en castellano, el idioma del país anfitrión; el nivel B1 debe estar ya adquirido en esta lengua o estar en vías de adquisición antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber validado un nivel B2 en inglés antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber aprobado el semestre S7 de la ENIM demostrando resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas y secuencias industriales realizadas.

3-2. Los estudiantes de la UDEG deben:

- certificar un nivel mínimo B1 en francés, ya sea por medio de un examen de idioma (TCF o TEF), de un diploma tipo DELF o DALF, o de un certificado expedido por la Alianza Francesa;
- haber validado un nivel mínimo B1 en inglés;
- haber cursado al menos el 40% de los créditos que corresponden al programa académico al momento de realizar la solicitud de la UDEG y haber obtenido resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas.

Las Partes acordarán oportunamente el programa de asignaturas a cursar en cada una de las instituciones.

Cada año, al menos tres (3) meses antes del comienzo del semestre universitario, los coordinadores comunicarán a la otra Parte la lista de los estudiantes participantes en el programa semestral con el fin de obtener un intercambio equilibrado para cada institución. La candidatura de los estudiantes deberá estar avalada por cada una de las instituciones y ser sometida al comité de admisión del establecimiento respectivo.



concerné.

Article 4 : Coordination

4-1. Une liaison permanente sera établie entre l'ENIM et l'UDEG. À cette fin, les Parties contractantes désignent comme leurs représentants chargés de suivre l'exécution du présent accord :

Pour l'ENIM :

Nom : Dr. Marcelo TANO

Titre : enseignant titulaire responsable des relations avec les pays hispaniques

Téléphone : 33372748656

Courriel : marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Pour la UDEG :

Nom : Mtra. Valeria Viridiana PADILLA-
NAVARRO

Titre : Coordinateur de l'Internationalisation

Téléphone : +52 (33) 3134 2222 ext. 12906 y 12941

Courriel :

coordinaciondeinternacionalizacion@cgci.udg.mx

4-2. La Partie désirant procéder au remplacement de son représentant désigné ci-dessus, devra en informer l'autre Partie par écrit et lui communiquer le nom et les coordonnées de son nouveau représentant.

4-3. Les représentants des Parties se réuniront périodiquement et si possible au moins une fois par an, soit à l'ENIM soit à l'UDEG. Ils pourront se faire assister de toute personne de leur organisme possédant les compétences requises.

4-4. Ces réunions permettront aux Parties de faire le point sur le déroulement de la coopération objet du présent accord et d'examiner toute modification qui leur apparaîtra nécessaire pour améliorer son exécution.

Article 5 : Déroulement de la mobilité

5-1. Pour les étudiants de l'UDEG, les études à Metz, d'une durée de deux (2) semestres, seront réalisées pendant la 4^{ème} année de l'ENIM, en S7 (de début septembre à la mi-janvier) et S8 (de la mi-janvier à la mi-juillet).

Les étudiants mexicains pourront bénéficier d'un cours intensif de FLE de pré-rentrée pour lequel ils devront être déjà à Metz vers la fin-août

5-2. Pour les étudiants de l'ENIM, les études à Guadalajara, d'une durée d'un (1) semestre, seront réalisées pendant la 4^{ème} année de l'UDEG, en S7 (de début février à fin juillet).

Artículo 4: Coordinación

4-1. Con el fin de establecer un vínculo permanente entre la ENIM y la UDEG, los contratantes designan como sus respectivos representantes, encargados de hacer seguimiento a la ejecución del presente acuerdo a:

Por la ENIM:

Nombre: Dr. Marcelo TANO

Cargo: profesor titular responsable de relaciones con países hispánicos

Teléfono: 33372748656

E-mail: marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Por la UDEG:

Nombre: Mtra. Valeria Viridiana PADILLA-
NAVARRO

Cargo: Coordinadora de Internacionalización

Teléfono: +52 (33) 3134 2222 ext. 12906 y 12941

Correo electrónico:

coordinaciondeinternacionalizacion@cgci.udg.mx

4-2. La Parte que desee realizar el remplazo de su representante designado anteriormente, deberá informar a su contraparte por escrito y comunicarle el nombre y los datos de su nuevo representante.

4-3. Los representantes de las Partes se reunirán periódicamente y, en la medida de lo posible, al menos una vez al año, sea en la sede de la ENIM o en la sede de la UDEG, y podrán estar acompañados por otras personas de sus respectivas instituciones que posean las competencias requeridas.

4-4. Estas reuniones permitirán a las Partes evaluar el desarrollo de la cooperación objeto del presente acuerdo y examinar cualquier modificación que sea necesaria para mejorar su ejecución.

Artículo 5: Desarrollo de la movilidad

5-1. Para los estudiantes de la UDEG, los estudios en Metz, de dos (2) semestres de duración, se realizarán en el 4° año de la ENIM, en el S7 (desde comienzos de septiembre hasta mediados de enero) y el S8 (desde mediados de enero hasta mediados de julio).

Los estudiantes mexicanos podrán beneficiarse con un curso intensivo de FLE, justo antes de iniciarse el año lectivo, para el cual deberán ya estar en Metz hacia finales del mes de agosto.

5-2. Para los estudiantes de la ENIM, los estudios en Guadalajara, de un (1) semestre de duración, se realizarán durante el 4° año de la UDEG, en el semestre 7 (desde comienzos de febrero hasta

Article 6 : Validation des enseignements et suivi des étudiants**6-1. Contrats d'études**

Pour chacun des étudiants sélectionnés, l'établissement d'origine établira un contrat d'études qui détaillera le programme pédagogique. Ce contrat sera signé par les trois Parties (l'étudiant, l'université d'origine, l'université d'accueil) et attestera le programme à réaliser.

Pendant les semestres passés chez le partenaire, il sera nécessaire de valider les crédits mentionnés dans le contrat d'études pour que le programme soit reconnu par les deux Parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue du semestre.

6-2. Notation et crédits

À la fin de leur période de mobilité, les étudiants se verront remettre un bulletin reprenant le détail des cours suivis, les notes obtenues et les crédits correspondants.

Les notes obtenues pendant la période de mobilité seront converties selon les référentiels décrits ci-dessous.

Pour l'UL (note sur 20 points) :

Excellent (16 < note) : Validé avec note conservable

Très bien (14 < note < 16) : Validé avec note conservable

Bien (12 < note < 14) : Validé avec note conservable

Passable (10 < note < 12) : Validé avec note non conservable

Insuffisant (6 < note < 10) : Non validé avec note compensable

Insuffisant (6 < note < 10) : Non validé avec note non compensable

Pour l'UDEG :

Excellent : 10

Très bien : 9

Bien : 8

Passable : 7

Suffisant : 6

Ajourné : 5-0

Afin de valider leur période de mobilité, les intéressés doivent obtenir les crédits requis par la réglementation en vigueur de leur université d'origine. En ce sens, les étudiants de l'UDEG doivent couvrir entre un minimum de 18 et un maximum de 24 ECTS. Les étudiants de l'ENIM

finales de julio).

Artículo 6: Validación de estudios y seguimiento de los estudiantes**6-1. Contrato de estudios**

Para cada uno de los estudiantes seleccionados, el establecimiento de origen establecerá un contrato de Estudios en el cual se detallará el programa pedagógico. Dicho contrato será firmado por las tres Partes (el estudiante, la universidad de origen y la universidad de destino) y avalará el programa a realizar.

Durante el semestre transcurrido en la institución socia, será necesario validar los créditos mencionados en el contrato de estudios, con el fin de que el programa sea reconocido por las dos Partes.

La institución anfitriona se compromete a realizar el seguimiento de los estudiantes recibidos, informando a la universidad de origen sobre sus resultados. Se expedirá un informe de notas al finalizar el semestre.

6-2. Calificaciones y créditos

Al finalizar el período de movilidad, se entregará a los estudiantes un boletín que retome el detalle de los cursos que se siguieron, las notas que se sacaron con sus respectivos créditos.

Las notas obtenidas durante el período de movilidad se convertirán según los referenciales descritos a continuación.

Para la UL (nota/20 puntos):

Excelente (16 < nota): Aprobado con nota conservable

Muy bien (14 < nota < 16): Aprobado con conservación de nota

Bien (12 < nota < 14): Aprobado con conservación de nota

Pasable (10 < nota < 12): Aprobado sin conservación de nota

Insuficiente (6 < nota < 10): Reprobado con compensación de notas

Insuficiente (6 < nota < 10): Reprobado sin compensación de notas

Para la UDEG (nota sobre 10 puntos):

Excelente: 10

Muy bueno: 9

Bueno: 8

Regular: 7

Suficiente: 6

Reprobado: 5-0

Con el objetivo de validar su periodo de movilidad, los interesados deberán obtener los créditos exigidos por la reglamentación en vigor de su universidad de origen. En este sentido, los estudiantes de la UDEG deberán cubrir entre un



doivent suivre le nombre de matières nécessaires pour couvrir entre un minimum de 24 et un maximum de 30 ECTS.

6-3. Conditions générales

L'étudiant est soumis aux normes internes de l'institution d'accueil pendant sa période de mobilité.

Toute éventuelle exigence complémentaire à celles ici stipulées sera préalablement notifiée à l'institution d'accueil et communiquée à l'aspirant pour la préparation de sa candidature.

Dans le cadre de la réciprocité, il est convenu que chaque institution assistera les étudiants étrangers, dans la mesure du possible, pour faciliter leur séjour, notamment en ce qui concerne l'accueil, l'intégration et les démarches administratives.

Article 7 : Frais d'inscription et de séjour

Pendant toute la durée du cursus, les étudiants sont inscrits dans les deux établissements d'origine et d'accueil. Étant entendu qu'ils règlent leurs droits d'inscription seulement dans l'université d'origine, l'université d'accueil les exonère des droits d'inscription.

Le paiement de toute autre activité non définie comme cours régulier offert par l'institution d'accueil sera à la charge de l'étudiant.

Les étudiants devront avoir une assurance santé internationale, valide pendant toute la période de mobilité et conforme aux conditions stipulées par la réglementation concernant l'immigration du pays d'accueil. L'assurance doit inclure a minima la prise en charge des frais médicaux, d'hospitalisation et de médicaments ainsi que le rapatriement en cas de maladie, accident ou décès.

Au cours du programme d'études, les étudiants devront assumer le coût total de leur séjour dans l'établissement d'accueil, notamment les coûts de transports locaux et internationaux, les frais de logement, de subsistance et d'assurance, ainsi que toutes les autres dépenses personnelles, dépenses de visa et d'assurance santé. En aucun cas, l'établissement d'accueil ne sera responsable de fournir des fonds à un étudiant participant au programme d'échange pour quelque motif que ce soit.

Article 8 : Dispositions financières

Les Parties s'efforceront de prévoir dans leurs budgets les moyens nécessaires à la réalisation des actions à mener pour faire vivre cette convention. Afin d'atteindre les objectifs

mínimo de 18 y un máximo de 24 ECTS. Los estudiantes de la ENIM deberán cursar el número de materias necesarias para cubrir entre un mínimo de 24 y un máximo de 30 ECTS.

6-3. Condiciones generales

El estudiante estará sujeto a las normas internas de la institución anfitriona durante su periodo de movilidad.

Cualquier eventual requisito complementario a los aquí estipulados será previamente comunicado a la institución de destino y al aspirante para la preparación de su postulación.

En el marco de la reciprocidad, se acuerda que cada institución, en la medida de lo posible, orientará a los estudiantes para facilitar su estadia, en particular en lo que atañe a la admisión, integración y trámites administrativos.

Artículo 7: Gastos de inscripción y estadia

Durante la movilidad, los estudiantes se matriculan en la institución de origen y en la anfitriona, teniendo en cuenta que el pago de la matrícula se realiza solo en la universidad de origen. La universidad anfitriona los exonera de los derechos académicos.

El pago de cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la institución anfitriona será responsabilidad del estudiante.

Los estudiantes deberán adquirir un seguro médico internacional con validez durante todo el periodo de intercambio, que cumpla además con los requisitos estipulados por el país de destino en su normativa sobre inmigración. Como servicios mínimos, es necesario que el seguro incluya gastos médicos, hospitalización, accidentes, medicamentos, repatriación sanitaria y repatriación funeraria.

Durante la movilidad, los estudiantes serán responsables de su propio sustento financiero en la institución anfitriona, incluido el transporte nacional e internacional, el alojamiento, los gastos correspondientes a la manutención, seguros y expensas personales, gastos de visa y seguro médico. La institución anfitriona no será responsable de proporcionar fondos de ningún tipo al estudiante de intercambio.

Artículo 8: Disposiciones financieras

Las Partes se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este convenio. Con el fin de alcanzar los objetivos previamente descritos, solicitarán, si



préalablement décrits, les Parties chercheront, le cas échéant, d'autres moyens financiers supplémentaires auprès d'éventuels programmes de coopération franco-mexicaine ou d'autres programmes d'aides internationales à la mobilité des étudiants.

Article 9 : Engagements des institutions

Les institutions s'engagent à :

- a) Fournir des informations avant le départ des étudiants, ainsi qu'une orientation à leur arrivée.
- b) Fournir les documents nécessaires pour que l'étudiant puisse demander le visa correspondant.
- c) Informer sur les logements.
- d) Superviser le programme d'échange.

Article 10 : Validité

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq (5) ans. En cas de signatures séparées, il entrera en vigueur à partir de la date indiquée dans la dernière signature. Il pourra être renouvelé par la signature d'un nouvel accord, après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté.

Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une des Parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six (6) mois avant la prise d'effet de la résiliation. Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par le présent accord.

Article 11. Modification

Les Parties peuvent apporter des modifications au présent accord, après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs. Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord.

Article 12. Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de cet accord sera soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques souscrits par les Parties à cet égard, la reconnaissance correspondante étant accordée aux intervenants dans l'exécution de ces travaux.

Article 13. Solution des différends

Les Parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, sans litige, toute mésentente pouvant apparaître à

procéder, otros medios financieros suplementarios dentro del marco de los eventuales programas de cooperación franco-mexicana, o cualquier otro programa de ayudas internacionales para la movilidad estudiantil.

Artículo 9: Compromisos de las Instituciones

Las instituciones se comprometen a:

- a) Proveer información antes de la partida de los estudiantes, más una orientación a su llegada.
- b) Proveer la documentación necesaria para que el estudiante pueda tramitar la visa correspondiente.
- c) Informar acerca de alojamientos.
- d) Supervisar el programa de intercambio.

Artículo 10: Validez

El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y entrará en vigor desde el momento de su firma. En caso de firmas separadas, comenzará a surtir efectos, a partir de la última fecha de firma. Podrá renovarse mediante la firma de un nuevo acuerdo, después de que los órganos competentes aprueben el informe de actividades que se les presente.

Este puede ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las dos Partes, bajo reserva de un previo aviso enviado seis (6) meses antes de que la anulación se haga efectiva. En todo caso, los profesores y estudiantes comprometidos en las acciones en curso conservarán los derechos previstos por este acuerdo.

Artículo 11. Modificación

Las Partes, mediante acta firmada por los respectivos representantes, podrán realizar modificaciones al presente acuerdo específico. Las adiciones relativas a cada uno de los artículos mencionados deberán hacer referencia al presente acuerdo.

Artículo 12. Propiedad intelectual

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este acuerdo estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las Partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

Artículo 13. Solución de controversias

Las Partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier divergencia que pudiera suscitarse con



l'occasion de cet accord. À cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe de controverses.

Article 14. Protection des données

Les parties conviennent de se conformer aux dispositions légales nationales et internationales relatives au traitement des données à caractère personnel. Pendant la durée de l'accord et compte tenu de la réglementation en vigueur en la matière, les Parties peuvent traiter, rendre compte, conserver ou consulter, à des fins statistiques, de contrôle ou de surveillance, toute information en découlant. Dans tous les cas, le droit de savoir, mettre à jour, rectifier ou supprimer les données ou de révoquer cette autorisation peut être obtenu par l'envoi d'une communication écrite.

Le présent accord est rédigé en deux (2) exemplaires originaux, écrits en espagnol et en français. Les deux versions faisant foi sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

POUR L'UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Lieu : Metz, Lorraine, France
Date : **21/07/2020**

Pierre Mutzenhardt
Président de l'Université de Lorraine
Pour le Président de l'UL et par délégation,
Pascal TRIBOULOT
Directeur du Collégium L-INP



Pour visa
Pierre CHEVRIER
Directeur de l'ENIM



motivo de este acuerdo. Para tal efecto, acudirán preferentemente al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

Artículo 14. Protección de datos

Las Partes acuerdan que darán cumplimiento a las disposiciones legales nacionales e internacionales sobre tratamiento de datos personales. Durante la vigencia del acuerdo y teniendo en cuenta las normas vigentes sobre la materia, las Partes podrán procesar, reportar, conservar o consultar, con fines estadísticos, de control o supervisión, cualquier información del mismo. En cualquier caso, se podrá hacer uso del derecho a conocer, actualizar, rectificar o suprimir los datos o a revocar esta autorización mediante el envío de una comunicación escrita.

El presente acuerdo se ha redactado en dos (2) ejemplares originales, escritos en español y en francés. Ambas versiones poseen plena validez por igual, siendo idénticas en su contenido y en su interpretación.

POR LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México
Fecha: **29 JUL 2020**

Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ
Rector General

Mtro. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA
Secretario General

Testigo:
Dra. Ruth PADILLA MUÑOZ
Rectora del Centro Universitario de Ciencias Exactas e Ingenierías